

Rapport d'activité

Pompit'up

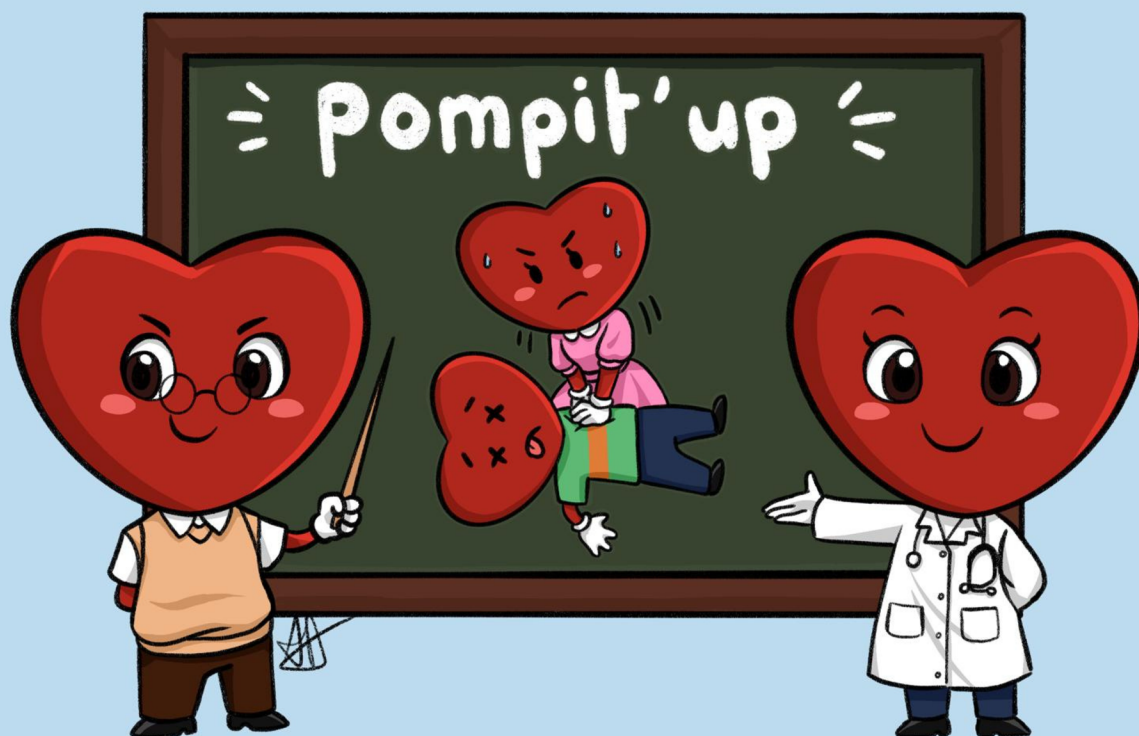


**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES
Ecole de langue
et de civilisation françaises



Service de
Cardiologie



Sommaire

1	Introduction	p3
2	Retour sur la volée 2025	p4
3	Modalités et déroulement 2026	p6
4	Production des Participant-es	p13
5	Évaluation par les Participant-es	p14
6	Visibilité et Perspectives	p16
7	Conclusion	p17

1

Introduction

Grâce aux retours de nos étudiant-es de la session 2025 et à l'engouement institutionnel que notre projet a récolté, nous avons pu prolonger durant cette année 2026. Nous avons également pu commencer un véritable projet de recherche action sur l'enseignement du français sur objectifs spécifiques et/ou langue d'intégration et d'insertion et entendons poursuivre cette dynamique dans les années à venir.

Cette session a été marquée par l'ajout d'une nouvelle activité, en accord avec les perspectives annoncées dans le rapport d'activité précédent. Les étudiant-es de la volée 2026 ont donc eu l'opportunité de discuter avec une personne ayant survécu à un arrêt cardio-respiratoire. Cette rencontre a été riche en émotions pour les participant-es et pour nous, les formatrices et a permis des échanges passionnants et importants.

Nous sommes ravi-es de la tournure que prend cette formation et, au vu des résultats des évaluations (p.4, 14 et 15), les étudiant-es aussi ! Nous souhaitons continuer à proposer des améliorations tant dans le fond que dans la forme que prend Pompit'up, en commençant par notre visuel qui est désormais le travail d'une artiste et non plus une illustration IA.

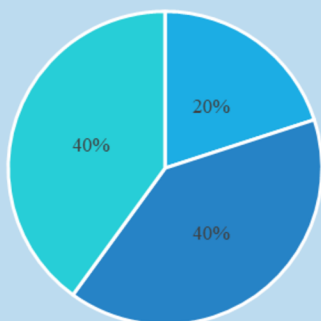
Dans la suite de ce document, vous trouverez des nouvelles de la volée 2025, les modalités, le déroulement et les premières évaluations de la session 2026, les productions et les lauréat-es du concours Pompit'up 2026 ainsi que les perspectives pour 2027.

2

Retour sur la volée 2025

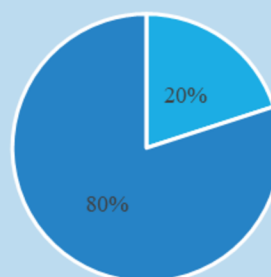
Comme nous l'avions projeté à la fin de notre rapport d'activité précédent, nous avons procédé à une évaluation post-formation sur les apprenant-es de la volée 2025. Les résultats sont encourageants : 20% ont continués à se former aux premiers secours, la formation a permis à 40% des répondant-es d'accéder à de nouvelles opportunités professionnelles mais surtout, tous/tes disent avoir plus confiance dans leur français dans leur vie de tous les jours, dans les activités qui impliquent leur santé. En outre, tous/tes rapportent également se sentir plus utile à leur communauté après la formation.

J'ai continué à me former aux premiers secours.



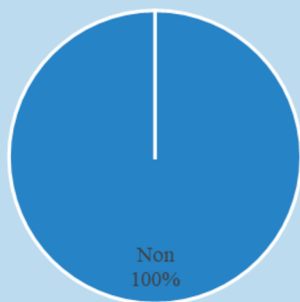
■ Oui ■ Non ■ Non, mais prévu

J'ai utilisé une partie de ce que j'ai appris en formation dans ma vie

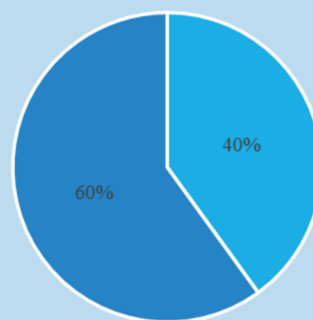


■ oui ■ non

J'ai porté secours à quelqu'un ou j'ai fait une réanimation cardiaque.



Quelqu'un dans votre entourage a souhaité faire cette formation.

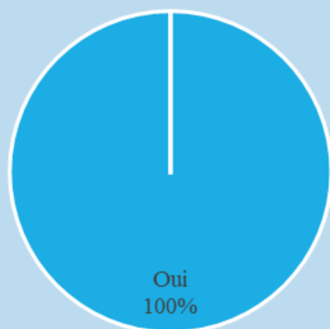


■ Oui, plus d'une personne ■ Non

2

Retour sur la volée 2025

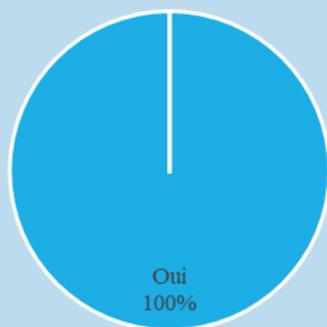
Ce que vous avez appris pendant cette formation vous a aidé à améliorer votre santé.



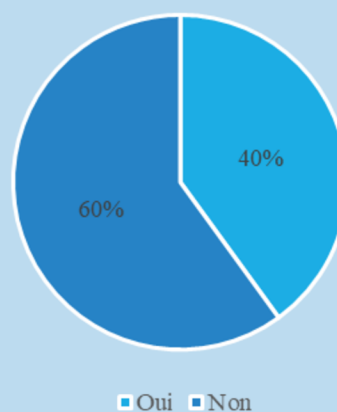
La formation vous a aidé à avoir plus confiance en vous et en votre français dans votre vie de tous les jours.



La formation vous a permis de vous sentir utile à votre communauté (vos proches, voisin-es ...)



La formation vous a été utile pour avoir de nouvelles opportunités professionnelles.



3

Modalités et déroulement 2026

Thématiques

Français sur objectifs spécifique (FOS)
Français Langue d'Intégration (FLI)
Santé cardiovasculaire
Pratique des premiers secours

Prémices

- Les apprenant-es sont confronté-es aux accidents de la vie quotidienne mais sont souvent démunis lorsqu'il s'agit de les décrire ou de porter secours.
- La prévention cardiovasculaire est un enjeu de santé publique.
- La population générale est insuffisamment informée et se sent peu compétente à mettre en œuvre les gestes qui sauvent ou à porter secours en cas d'arrêt cardiaque.
- L'apprentissage des gestes de premier secours est une compétence utile quel que soit le contexte.
- Le besoin d'une formation à ce sujet a été abordé, confirmé par les étudiant-es et s'est montré utile de manière globale pour leur vie.

Objectifs

à la fin de cette formation, les participant-es :

1- Sont capables de porter secours efficacement en cas de malaise cardiaque et sont en mesure d'utiliser un défibrillateur externe automatique dans le canton de Genève

2- Sont capables de mobiliser efficacement leurs compétences linguistiques dans le cadre du Basic Life Support (BLS)

3- Ont appris des notions de base en matière de prévention cardiovasculaire, sont en mesure de les relayer à leur réseau et savent situer leur santé par rapport à elles.

4- Savent quelles structures peuvent les aider individuellement à comprendre ou à prendre soin de leur santé cardiovasculaire.

Modalités 2026

- Semestre de printemps 2026
- Groupe de 14 participant-es
- Séances de FLI + 2x2h de sessions de formation pratique + 1h formation santé cardiovasculaire + 1h discussion avec patient-es partenaires.
- Cotisation symbolique d'engagement à la formation (max. 5-. francs) versée à MUSES.
- Encadrement par des professionnels de santé et de la formation au BLS et par des enseignant-es de Français Langue Étrangère.
- Évaluation des compétences : au cours de la formation + production finale
- Évaluation de la formation : questionnaires avant, après et à un an.

Activités 2026

- *Enseignement théorique*
 - *FLI/FOS* : Comment être efficace en appelant les secours, décrire des accidents, des blessures, une douleur, utiliser l'affixation pour comprendre le vocabulaire médical.
 - *Médical* : chaîne de secours, identification des facteurs de risques d'un arrêt cardiorespiratoire, dispositions légales à Genève, anatomie simplifiée.
- *Enseignement pratique*
 - *Basic Life Support* : Bonnes pratiques avant de porter secours, position latérale de sécurité, réanimation cardiaque (massage et AED), vérification de l'état de conscience, gérer un étouffement.
- *Tâche finale* : en petits groupes, création de documents synthétisant les connaissances apprises sur le BLS et la santé cardiovasculaire. Le rendu est à faire sous la forme d'un document audio, audio-visuel, d'une brochure, d'un texte ou d'une autre forme personnelle. Il est présenté à un jury composé des membres du copil, du personnel de Save a Life et des partenaires

Activités annexes

- *Proposition de ressources*

Présentation des sites d'information sur la santé et la santé cardiovasculaire, des Samaritains et du programme de littératie en santé de la bibliothèque du centre médical universitaire (CMU).

- *Genially du vocabulaire* accessible en ligne

Partenaires et Rôles 2026

- *ELCF*

Formation linguistique, médiation linguistique durant les formations, encadrement de la réalisation des tâches finales, communication et inscriptions.

- *Save a Life*

Formation pratique, attestations.

- *Association MUSES*

Coordination (COPIL), recherche de partenaires, réservation des locaux.

- *Service de Cardiologie des HUG*

Enseignement thérapeutique spécifiquement orienté vers la promotion et l'auto-gestion de la santé cardiovasculaire.

Membres du Comité de Pilotage (COPIL)

- *Dre. Anne Grobet* : chercheuse en linguistique, cheffe de la filière ADI à l'ELCF, membre de MUSES.
- *Dr. Frédéric Sittarame* : médecin associé au Service de cardiologie des HUG, tabacologue, président de l'Association MUSES.
- *Marion Schmidt & Ksenia Stavrova* : Responsables du projet chez Save A Life
- *Margaux Sittarame* : enseignante à l'ADI, secrétaire adjointe de l'Association MUSES.
- *Iryna Gogol, Mohammad Hakimi, Mahmooda Hashmi* : ex-participant-es
- *Annick Wiedmer* : Responsable de la collection patient-es de la bibliothèque du Centre Médical universitaire, secrétaire adjointe de l'Association MUSES

3

Rapport pédagogique

Rétroplanning et détail des activités du semestre de printemps 2026

Pré-Séance (45')

Présentation de l'activité et de ses modalités.

Sondage d'opinions et des besoins : discussion autour des langues utilisées par les participant-es avec les professionnel-les de santé, sur leur expérience des premiers secours et leurs connaissances sur la santé cardiovasculaire

Lien d'inscription mis à disposition.

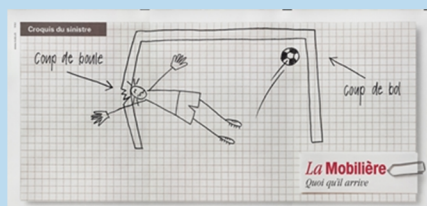
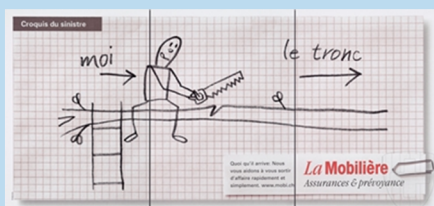
Séance 1 (45')

Présentation de l'activité en détail. Discussion autour des expériences des situations d'urgence rencontrées par les étudiant-es → pointage des zones de vulnérabilité.

Visionnage de 2 ou 3 vidéos d'appel au 144 et dégagement de la structure des interactions, des ingrédients linguistiques mobilisés, de la posture des interactant-es et des constantes de l'interaction.

Devoir : en groupes de 2 ou 3, préparer une situation d'urgence avec appel au 144.

Déclencheurs : publicités pour la Mobilière (ex. ci-dessous)



Séance 2 (45')

Présentation des situations préparées (pas de texte autorisé) et jeu de rôle. Pointage des éléments pertinents dans ce qui a été présenté et remédiation linguistique pour ce qui a été compliqué.

Présentation du Genially et vocabulaire des parties du corps & de l'anatomie. à faire en autonomie

Séance 3 (45')

Travail sur les manières de décrire sa douleur , d'exprimer ses symptômes.
 Travail à partir des connaissances des apprenant-es (classe interactive Wooclap)
 Vocabulaire des symptômes de Genially à faire en autonomie.

Pratique 1 (2h)

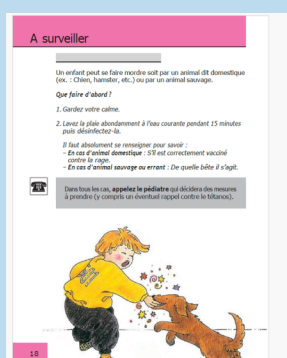
Intervention dans les locaux de Save a Life, avec Lily Geiger. Théorie sur les Accidents Vasculaire Cérébraux et les infarctus. Découverte de la chaîne de secours et de l'importance de la sécurité dans la prise en charge d'un accident. Apprentissage de la vérification de l'état de conscience et des premiers gestes de prise en charge d'une personne ayant eu un accident. exercices pratiques puis jeux de rôles et mise en situation.

Intervenant 1 (1h)

Intervention du Dr. Sittaram sur le thème de la santé cardiovasculaire. Discussion autour des facteurs de risques communs des problèmes cardiaques. Discussion autour des organes et de l'impact physiologique des facteurs de risque. Proposition de évaluer ses propres facteurs de risques sur une cible de critères. Présentations de ressources pour aider à améliorer sa santé cardiovasculaire.

Séance 4

Travail sur les accidents du quotidien et sur les maladies pédiatriques.
 Pointage de la formation des mots utilisés pour qualifier les blessures (verbe + ure)
 Travail à partir d'une brochure donnée par les pédiatres à Genève au moment des consultations : compréhension écrite et déduction des nom des sections. (exemple ci-dessous) (Germann-Nicod & Racine Stamm, 2012). Découverte également de l'étymologie médicale et de la manière dont les mots peuvent être décomposés pour en comprendre le sens à l'aide d'un jeu de cartes. (exemple ci dessous). Vocabulaire en autonomie : lexique spécialisé dans le Genially.

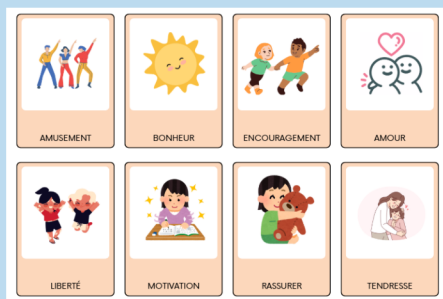


Séance 5 (45')

Séance préparatoire du travail final à rendre pour le concours. Réexplication des modalités, formation de groupes de travail et brainstorming en groupes et en plénum.

Intervenant 2

Intervention du patient partenaire David. Discussion avec David de son expérience de personne ayant été réanimé. Introduction rapide à la situation puis les participant-es sont chargé-es de préparer des questions à poser. Ce sont elles/eux qui mènent la discussion avec David et se chargent des relances et de la gestion de l'interaction. Conclusion de l'activité en s'aidant du jeu des émotions (voir ci dessous) pour guider la verbalisation et l'explication de ce que cette séance a apportée aux participant-es, à David et aux enseignant-es/encadrant-es.



Séance 6 (45')

Séance conclusive, discussion autour des activités menées en classe, remplissage du questionnaire d'évaluation de la formation. Temps donné pour travailler sur le projet pour le concours de fin.



Étapes finales

- Envoi des réalisations du concours à Margaux Sittarame, anonymisation et soumission au jury du concours
 - Composition du Jury : Anne Grobet, Frédéric Sittarame, Équipe Save a Life, Léa Wendels, Annick Wiedmer, Iryna Gogol, Mohammad Hakimi, Mahmooda Hashmi, David.
- Résultat du concours après la session d'examen (entre le 16 et le 26 juin)
- Retour sur expérience au mois de janvier 2027.
- Si membres du réseau *First Responders*, formation continue dispensée par Save a Life

Ressources Supplémentaires

- Alimentation du Genially pour permettre le travail en autonomie autour des thématiques du corps, des traitements et de l'étymologie.
- Répertoire de liens utiles pour s'informer plus avant sur Moodle et partage des collections thématiques de la bibliothèque du CMU.
- Redirection vers vidéos à visionner en autonomie pour en savoir plus sur la santé cardio respiratoire et se constituer plus de connaissances linguistiques
 - *C'est pas Sorcier* sur le cœur
 - *Il était une fois la vie* sur le coeur et sur les poumons.
- Brochures mises à disposition des apprenant-es à Save a Life.
- Mise à disposition d'un document de cours pour les apprenant-es via Save a Life.

4

Réalisations des participant-es

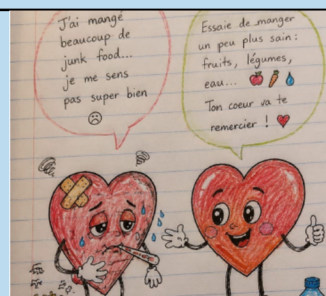
Albiona, Amani,
Anastasiia & Fatma



Dans un double projet, Albiona, Amani, Anastasiia & Fatma nous proposent un poster de prévention à la santé cardiovasculaire ainsi qu'une carte postale sur les bonnes pratiques lorsqu'on porte secours.

"Nous voulons faire passer un message important : prendre soin de son cœur et de son cerveau aujourd'hui, c'est protéger sa vie de demain !"

Ali a choisi de réaliser une illustration mettant en scène deux cœurs et l'importance de l'alimentation dans la prévention cardiovasculaire. Il rappelle ainsi l'importance de l'hygiène alimentaire pour *"prendre soin de son cœur"*



Ali

Serhat

[...]En ce moment, avec les examens qui approchent et grâce aux cours de santé et de premiers secours que nous suivons dans le module de projet personnel, j'ai pris davantage conscience de la situation. Je vais essayer, durant cette période et pour tout le temps à venir, de ne plus jamais fumer. [...]

Dans "Territoires intimes", Serhat nous offre une introspection quant à sa consommation de cannabis. Il aborde les raisons qui l'ont poussé à commencer. La formation et les effets sur sa santé lui donnant envie de commencer un sevrage, il nous en raconte les effets et l'espoir qu'il en retire.

Pavlo a composé une image sur "comment prévenir les maladies cardiovasculaires". Il nous rappelle quelles habitudes prendre pour se sentir bien et protéger son cœur.



Pavlo

Ayaka & Suzu



"Chaque seconde compte" est une production de Suzu et Ayaka. Dans cette affiche, elles rappellent les étapes nécessaires à une bonne réanimation en cas de malaise cardiaque. Elles proposent même un QR code pour vous aider à repérer les défibrillateurs !

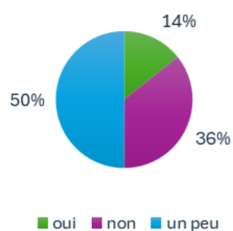
5

Évaluation par les participant-es

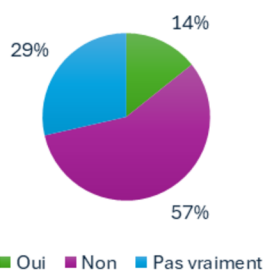
Quelques chiffres

Avant la formation

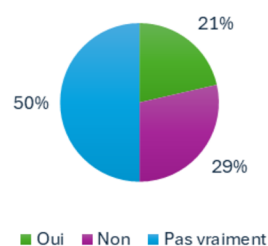
J'ai déjà des connaissances sur les gestes de premier secours.



Je me sens capable d'aider quelqu'un qui fait un arrêt cardiaque dans la rue.

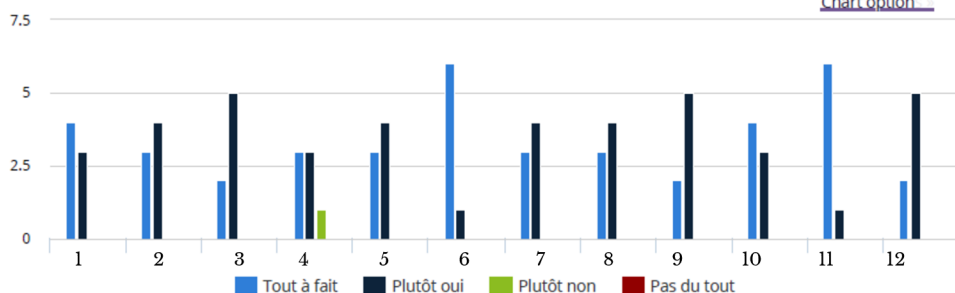


Je suis à l'aise pour parler de ma santé et de celle des autres en français



Après la formation

Je me sens capable de ...



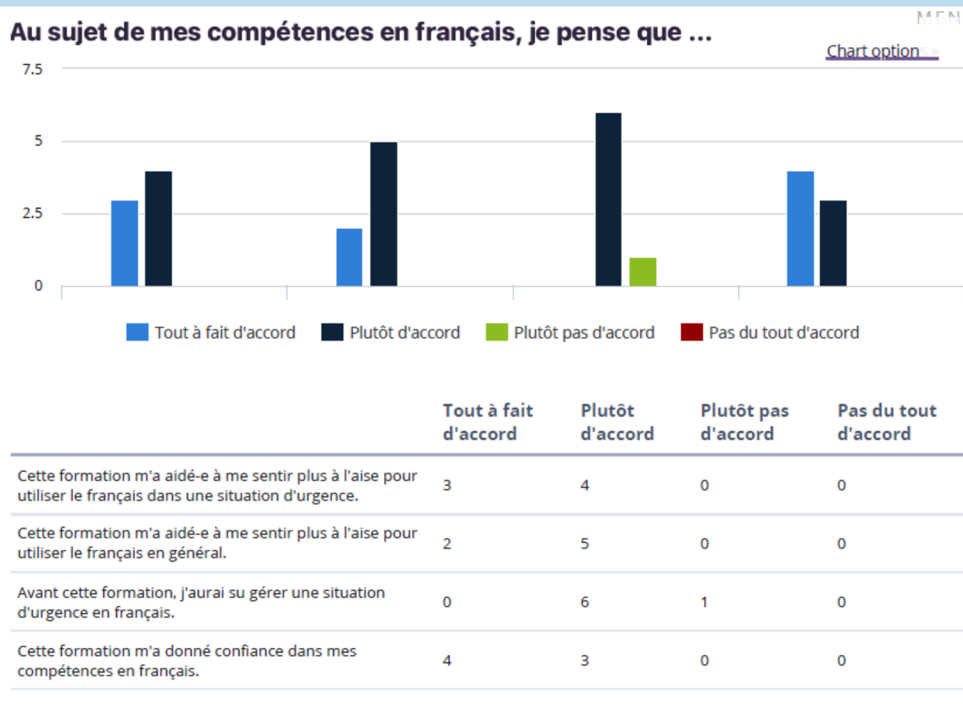
	Tout à fait	Plutôt oui	Plutôt non	Pas du tout
1 Installer une personne en sécurité en cas d'arrêt cardiaque, d'AVC ou la mettre en position latérale de sécurité (PLS).	4	3	0	0
2 Identifier et constater un arrêt cardiaque.	3	4	0	0
3 Identifier et constater un AVC.	2	5	0	0
4 Identifier et constater un malaise sans arrêt respiratoire.	3	3	1	0
5 Identifier et constater un étouffement.	3	4	0	0
6 Appeler le 144 de manière efficace.	6	1	0	0
7 Gérer une situation de crise dans le cadre d'un accident dans la rue.	3	4	0	0
8 Demander un défibrillateur	3	4	0	0
9 Dégager les voies respiratoires d'une personne.	2	5	0	0
10 Faire un manœuvre de Heimlich.	4	3	0	0
11 Faire un massage cardiaque.	6	1	0	0
12 Utiliser un défibrillateur.	2	5	0	0

5

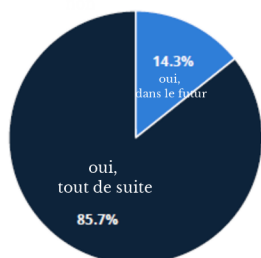
Évaluation par les participant-es

Quelques chiffres

Après la formation

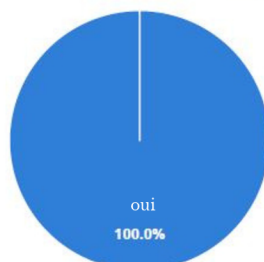


Je pense que cette formation va m'encourager à changer mes habitudes pour améliorer ma santé.



Arrêter de fumer
Faire du sport régulièrement
Contrôler ma santé vasculaire

Je pense que cette formation va m'aider à expliquer à mes proches comment éviter d'avoir une maladie cardiaque ou de faire un malaise cardiaque.



Je pense que cette formation m'aide à me sentir un peu plus utile à ma communauté.



Résultats détaillés ici :



6

Visibilité et Perspectives

Améliorations

→ **Focus sur l'aspect linguistique et sociolinguistique**

- Vocabulaire spécifique de la santé : plus d'options de travail en autonomie, moins de place en classe.
- Formulation de phrases en cas d'urgence : politesse + urgence, travail autour du continuum proximité/distance (Koch & Oesterreicher, 2001)

→ **Thématiques**

- Émotions : expression et gestion (voir pour un atelier MUSES ouvert à un public plus large et en collaboration avec des acteurs/trices)
- Santé Mentale : structure parallèle à la formation existante. Voir pour partenariat HES-SO.

→ **Autre**

- Implémentation du jeu de rôle Pompit'up, créé cette année mais non testé
- Proposer un format différent pour l'intervention du/de la patient-e partenaire pour plus de discussion et moins un échange en étoile.

→ **À court terme**

- Présentation du projet et des résultats dans des colloques et dans des articles.
- Brochure sur les perspectives de formation ultérieure
- Afficher la création des gagnant-es sur le site de MUSES et aux HUG.

→ **Sur l'année académique**

- Poursuite du groupe de travail interdisciplinaire.
- Proposer la demande de partenariat de la HES-SO à Horizon Académique : participation au projet communautaire qui doit être mené par les étudiant-es HES-SO.
- Début d'un travail de recherche financé par un appel à projet ELCF

→ **En réflexion pour la session prochaine**

- Réorganisation des séances avec les intervenant-es pour une meilleure rétention du public.
- Inclusion des proches pendant la formation ?
- Gestion du nombre de participant-es : questions salles / groupe
- Proposition de sujet de Master en Médecine
- Création de brochures FALC (Français Facile à Comprendre) pour la santé cardiovasculaire ?
- Intégration au programme Horizon Académique

Perspectives

6

Visibilité et Perspectives

Visibilité

→ **Passé**

- Présentation au colloque de la Société d'Éducation Thérapeutique Européenne : SITTARAME, M., GROBET, A., & SITTARAME, F. (2026, mai 28). Pompit'up : Apprendre à sauver des vies comme médiation à l'apprentissage du français et à la promotion de la santé cardiovasculaire chez un public migrant [Communication]. 11ème Congrès de la Société d'Éducation Thérapeutique Européenne, Sorbonne Paris Nord.

→ **À venir**

- Publication d'un chapitre dans un ouvrage collectif
- Présentation des productions des étudiant-es lors de la soirée d'ouverture du colloque international pour les 10ans du programme Horizon Académique
- Participation à un panel au colloque international AC²D en juin 2027 à Montpellier
- En attente d'une réponse à une proposition de communication au colloque international pour les 10 ans du programme Horizon Académique

→ **Envisagé/En préparation**

- Mémoire de Master en FLE
- Article dans la revue ETP/TPE.

7

Conclusion & remerciements

Le projet Pompit'up 2026 semble être en accord avec l'édition précédente. Les participant-es comme les partenaires et organisateurs/trices se disent heureux/ses d'avoir eu l'opportunité d'y participer. Les objectifs qu'ils soient linguistiques, de formation aux premiers secours ou de prévention cardiovasculaire semblent avoir été atteints. L'évaluation à un an des participant-es de la volée 2025 semble montrer une rétention positive des savoirs acquis et un sentiment d'utilité à la société renforcée.

Remerciements

Nous remercions chaleureusement Save A Life et tout spécialement Anne-Lise Thomas, Ksenia Stavrova, Lili Geyger et Léa Wendels pour leur accueil, leur bonne humeur et leur accompagnement professionnel pour cette session !

Merci à la Pre. Isabelle Racine et à l'ELCF ainsi qu'au Pr. François Mach et au Service de Cardiologie pour leur soutien.

Merci aux participant-es pour leur motivation et leur participation enthousiaste :

Albiona, Ali, Amani, Anastasiia, Ayaka, Fatma, Maksymilian, Masoume, Muammer, Pavlo, Sahin, Serhat, Suzu et Yigit.

Merci à Alma Džihó pour le visuel !

Pompit'up

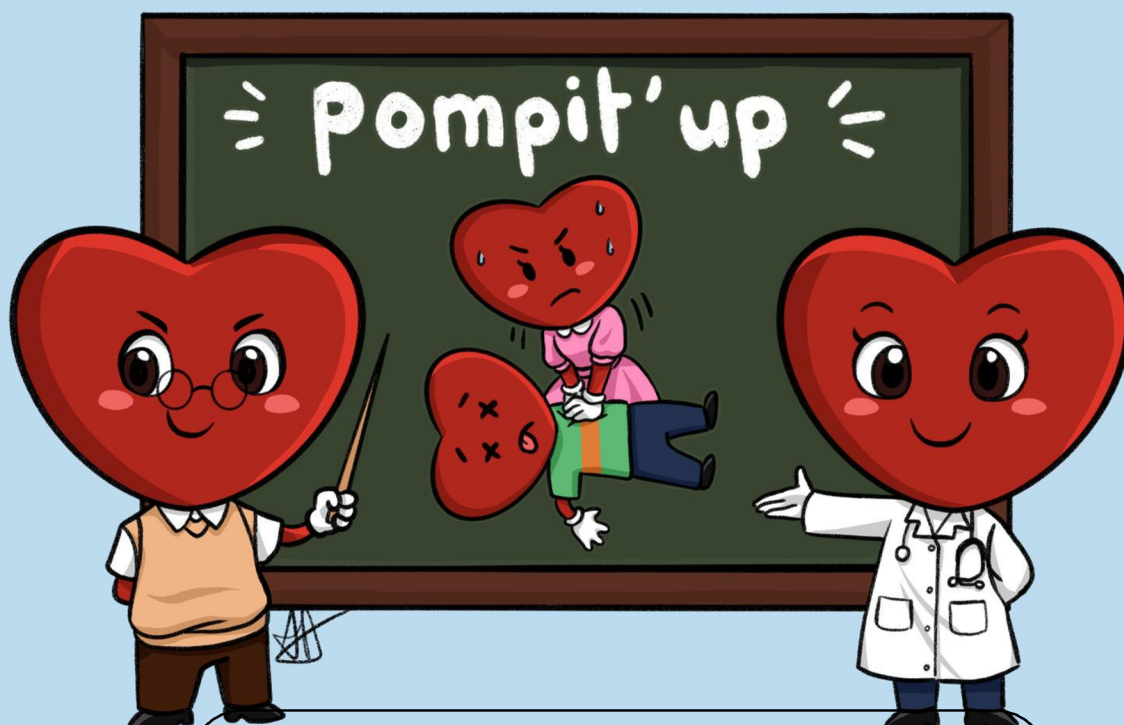


**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES
Ecole de langue
et de civilisation françaises



Service de
Cardiologie



Contacts



kstavrova@savealife.ch

anne.grobet@unige.ch

contact@association-muses.ch



<https://www.save-a-life.ch>

<https://www.unige.ch/lettres/elcf>

<https://association-muses.ch/pompit-up>